



SÃO PAULO
POEMA
CONCRETO
CONCRETE
POEM

- ALLEX COLANTONIO
- ALEXANDRA FRUCTUOSO
- ANA LUIZA TRAJANO
- ANTONIO PRATA
- BOB WOLFENSON
- CHICÔ GOUVEA
- CRISTIANO MASCARO
- FERNANDO LEMOS
- HENRIQUE SÁ PESSOA
- JOSÉ AVILLEZ
- LUCIANA LANCELOTTI
- MALLU MAGALHÃES
- MARCOS CARUSO
- MIGUEL LAFFAN
- MÔNICA FIGUEIREDO
- PAULO MENDES DA ROCHA
- PEDRO CABRITA REIS
- RICARDO ARAÚJO PEREIRA
- RITA LEE
- ROBERTO POMPEU DE TOLEDO
- RÔMULO FIALDINI
- RUI PAULA
- RUI SILVESTRE
- SUSANA BARBOSA
- TUCA REINÉS
- VALENTIM QUARESMA
- VITOR SOBRAL



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher



20
YEARS



/// Roteiro de cor e luz pelo arquiteto carioca **Chicô Gouvea**. Portugal e Brasil de mãos dadas.
 /// A colourful and bright itinerary by Rio de Janeiro architect Chicô Gouvea. Portugal and Brazil, hand in hand.

por / by MANUEL SIMÕES

BIO

/// Mestre de arquitetura e de interiores, é fiel representante da sua pátria em cores e símbolos. Com a marca Olhar o Brasil, Gouvea desenha móveis e concebe objetos com imagens de azulejos. Misturam-se com fauna e flora e mostram a simbiose de culturas. Lisboa, segunda casa, é outra inspiração, onde pesquisou sobre painéis de azulejos e entendeu a história brasileira nessas peças. Autor de uma coleção para as faianças Vista Alegre em homenagem ao Brasil, comissariou uma exposição em São Paulo dedicada a Rafael Bordalo Pinheiro, caricaturista e ceramista português do século XIX.
 /// A master of architecture and interiors, he's a loyal representative of his homeland in colours and symbols. With the Olhar o Brasil brand, Gouvea designs furniture and objects with images of tiles, which are combined with fauna and flora and showcase a symbiosis of cultures. Lisbon is his second home and another source of inspiration, where he undertook research on tile panels, learning about Brazilian history in the process. He has designed a Vista Alegre stoneware collection that pays tribute to Brazil, as well as curating an exhibition in São Paulo dedicated to Rafael Bordalo Pinheiro, a 19th-century Portuguese caricaturist and ceramist.

chicogouvea.com.br



CULTURALMENTE / CULTURALLY

EMBAIXADA /// Praça do Príncipe Real, 26 /// +351 96 530 9154 /// embaixadax.pt

/// Os passeios no Príncipe Real passam sempre pela Embaixada. Em frente ao jardim, num palacete do século XIX, estilo neoárabe, é locutora de novas tendências e reúne várias entidades, criadores e pequenos retalhistas. Um ponto de encontro entre moda, cultura e lifestyle, ilustrado ainda por um pátio interior ideal para desfrutar de luz natural.

/// Visits to Príncipe Real always involve Embaixada. Opposite the park, housed in a 19th-century neo-Arabic palatial building, it showcases new trends and brings together various establishments, creative professionals and small retailers. A meeting point for fashion, culture and lifestyle, with an indoor patio, where patrons can enjoy natural light.

IMAGEM DE MARCA / TRADEMARK

Miradouro de São Pedro de Alcântara

/// Depois de percorrer as lojas da Rua D. Pedro V, que combinam azulejos, arte africana, antiguidades, design contemporâneo e moda, o designer para no miradouro de São Pedro de Alcântara para tomar um copo de Porto branco enquanto aprecia “um dos mais lindos visuais de Lisboa”.

Chicô lembra que a cidade é “uma mistura de épocas”.

/// After perusing the shops on Rua D. Pedro V, which sell tiles, African art, antiques, contemporary design and fashion, the designer stops at the São Pedro de Alcântara viewpoint for a glass of white port, while enjoying “one of Lisbon’s most beautiful views”. Chicô recalls that the city is “a mix of eras.”



MOSAICOS E RODAS / MOSAICS AND WHEELS

MUSEU NACIONAL DO AZULEJO /// Rua da Madre de Deus, 4 /// +351 21 810 0340 /// museudoazulejo.gov.pt ///
 MUSEU NACIONAL DOS COCHES /// Avenida da Índia, 136 /// +351 21 073 2319 /// museudoscoces.gov.pt

/// Os azulejos remetem-no para o museu respectivo, no Convento da Madre de Deus, em Xabregas.

Destaca também o Museu dos Coches, cujo novo edifício, projetado pelo brasileiro Paulo Mendes da Rocha (conheça-o na página 48), permite que “a coleção esteja melhor exposta”.

/// Azulejo tiles take him to the respective museum at the Madre de Deus convent, in Xabregas. He also highlights the Coach Museum, whose new home, which was designed by the Brazilian Paulo Mendes da Rocha (meet him on page 48), allows “the collection to be exhibited better.”



LUGARES DE DESIGN / DESIGN SPOTS



PAU-BRASIL

Rua da Escola Politécnica, 42 [facebook.com/paubrasilisboa](https://www.facebook.com/paubrasilisboa)

“Um espaço composto por 17 marcas brasileiras, da cosmética à moda, passando por editoras de livros e musicais, com produtos da Olhar o Brasil.”
“A place made up of 17 Brazilian brands, from cosmetics to fashion, not forgetting book publishers and record labels, with Olhar o Brasil items.”

ANA SALGUEIRO

Rua do Alecrim, 87 [lojaanasalgueiro.pt](https://www.lojaanasalgueiro.pt)

“O melhor lugar para iluminação contemporânea de autor e antiguidades.”
“The best place for auteur lighting and antiques.”

BRASIL HOJE

Rua General João de Almeida, 15 [mude.pt](https://www.mude.pt)

Com título completo *Como se Pronuncia Design em Português – Brasil hoje*, esta exposição do Museu do Design e da Moda decorre no Palácio dos Condes da Calheta, em Belém, e “reflete o design em cem perspectivas enunciadas no Brasil do século XXI”.
The full name is *How to Pronounce Design in Portuguese – Brazil today*, this Museu do Design e da Moda exhibition is being held at Palácio dos Condes da Calheta, in Belém, and “reflects multifaceted design in 21st-century Brazil.”

Paulo Barato



Ramiro

PALADARES CASEIROS / HOME COOKING

Ibo [ibo-restaurant.pt](https://www.ibo-restaurant.pt) [cervejaria-ramiro](https://www.cervejaria-ramiro.com) [velho-macedo](https://www.velho-macedo.com)
Cais do Sodré, 2, armazém A +351 96 133 2024
Avenida Almirante Reis, 1 - H +351 21 885 1024
Rua da Madalena, 117 +351 21 887 3003 [facebook.com/velhomacedo](https://www.facebook.com/velhomacedo)
restaurant [mercearia-dos-azores](https://www.mercearia-dos-azores.com) [merceariadosacores.pt](https://www.merceariadosacores.pt)
Rua da Madalena, 115 +351 21 888 0070

O arquiteto descobriu o camarão tigre em Lisboa e apaixonou-se. No restaurante Ibo e na cervejaria Ramiro as visitas são demoradas para provar esta iguaria. É ainda cliente habitual do Velho Macedo, sobretudo pelos digestivos. Na porta ao lado, a Mercearia dos Açores apresenta mais de um milhar de produtos que representam as nove ilhas do arquipélago. Lá encontra os queijos que tanto aprecia.
The architect first came across tiger prawns in Lisbon and loved them. Since then, he lingers over the delicacy in places like Ibo and Ramiro. He's also a regular at Velho Macedo, where he particularly likes the after-dinner tipples. Next door is Mercearia dos Açores, which offers over 1,000 products from the nine-island archipelago, including the cheeses he loves.



AMOR DÉCOR / LOVE DÉCOR

QuartoSala [Praceta José Epifânio de Abreu, 4, Paço d' Arcos](https://www.praceta-jose-epifanio-de-abreu.com)
Rua Escola da Politécnica, 42, Príncipe Real +351 21 441 1110 [quartosala.com](https://www.quartosala.com)

Design de interiores é o seu assunto predileto. Em Paço de Arcos, o showroom da QuartoSala dispõe dos estofados ideais para a decoração da casa, selecionados por especialistas. Já na capital, a marca tem uma pop-up store dedicada ao design brasileiro onde se encontram peças dos consagrados Sérgio Rodrigues, Paulo Mendes da Rocha, Jader Almeida e de outros jovens designers.
Interior design is one of his things. In Paço de Arcos, QuartoSala's showroom has furniture that's ideal for home decoration, selected by specialists. In the capital, there is a pop-up store dedicated to Brazilian design with pieces by Sérgio Rodrigues, Paulo Mendes da Rocha, Jader Almeida and other young designers.

PAZ NA CIDADE / PEACE IN THE CITY

Igreja e Museu de São Roque [Largo Trindade Coelho \(ao Bairro Alto\)](https://www.largo-trindade-coelho.com)
+351 21 323 5383 [museu-saoroque.com](https://www.museu-saoroque.com) [igreja-da-madre-de-deus](https://www.igreja-da-madre-de-deus.com)
Rua da Madre de Deus, 4 +351 21 814 7747 [cm-lisboa.pt](https://www.cm-lisboa.pt)

Ícone do coração lisboeta, a Igreja de São Roque é “uma das mais bonitas da cidade”, junto com a da Madre de Deus (na área oriental). E o Museu de São Roque possui um acervo de arte do século XVI ao XX.
A Lisbon icon, the São Roque church is “one of the city's most beautiful”, alongside the Igreja de Madre de Deus (in the eastern part of the city). The São Roque Museum has an art collection from between the 16th and 20th century.

À MEIA LUZ / HALF LIGHT

Horta dos Brunos [Rua Ilha do Pico, 27](https://www.rua-ilha-do-pico.com) +351 21 315 3421 [facebook.com/hortadosbrunos](https://www.facebook.com/hortadosbrunos) [gin-lovers](https://www.gin-lovers.com) [less-restaurant](https://www.less-restaurant.com)
Praça do Príncipe Real, 26 +351 21 347 1341 [ginlovers.pt](https://www.ginlovers.pt)

À hora do jantar a mesa está marcada no Horta dos Brunos, um clássico que se repleta de pratos de típicos portugueses e extensa lista de vinhos. A noite continua com o regresso à Embaixada, agora para provar uma das mais de 60 marcas de gin no Gin Lovers Príncipe Real. O bar partilha o espaço com o restaurante do chef Miguel Castro e Silva, o Less.
For dinner, a table is booked at Horta dos Brunos, a classic brimming with traditional Portuguese dishes and an extensive wine list. The night continues, returning to Embaixada, this time to try one of the 60-plus gins at Gin Lovers Príncipe Real. The bar shares the space with chef Miguel Castro e Silva's restaurant, Less.

